GİZLİLİK SÖZLEŞMESİ

Madde 1. Taraflar:

İşbu sözleşme …………………………………Bundan böyle “………” olarak anılacaktır.) ile diğer tarafta, …………………………adresinde yerleşik (Bundan böyle ……………….” olarak anılacaktır )arasında aşağıdaki şartlarda imzalanmıştır.

 **Madde 2. Konu:**

Taraflar, müşteri tarafından tercüme edilmesi amacıyla …………………. ’ye teslim edilen belgelerin sözleşmedeki koşullar çerçevesinde tercüme edilmesi, incelenmesi, ön bilgi sürecine ilişkin yazılı veya sözlü olarak bilgi alışverişinde bulunulması söz konusu olacağından işbu gizlilik sözleşmesinin imzalanması hususunda anlaşmaya varmışlardır.

**Madde 3. Gizli Bilginin Tanımı:**

Müşterinin kendisi, işçileri, acenteleri ya da çalışanlarınca diğer tarafa açıklanan her türlü bilgi, belge, fikir, iş ve metot ticari sır yasal korumaya konu olmasa bile diğer her türlü yenilik ve tarafların aralarındaki iş ilişkisi esnasında yazılı ya da sözlü yoldan öğrenecekleri tüm ticari, mali, teknik bilgiler, müşteri isim ve adresleri, çeviri hafızaları, terminoloji sözlükleri,  herhangi bir olanakla kaydedilmiş veya elde edilmiş elektronik veriler de dahil olmak üzere her türlü açıklamalar, abonelik ve konuşma bilgileri gizli bilgi olarak kabul edilir.

**Madde 4. Gizli Bilgi Tanımına Girmeyen Bilgiler**

1. Kamuya mal olmuş bilgiler
2. Yürürlükte olan kanun ya da düzenlemeler ya da verilmiş olan bir mahkeme kararı, idari emir gereğince açıklanması gereken bilgiler.

Bunlar dışındaki tüm bilgiler, yazışmalar, tartışmalar, fikir ve tahminler, sözleşmeler, veriler, şifreler, iş planları, stratejiler, ticari
defter ve kayıtlar, tutulması zorunlu mali defterler içinde yer alan bilgiler ve müşteri bilgilerine ilişkin bilgiler, fiyatlandırma bilgileri gizli bilgi kapsamındadır. Bu sözleşmenin imzalanmadığı tercümelerde ………… gizlilik sözleşmesi olmayan serbest hizmet sağlayıcılarla çalışabilir.

**Madde 5. Münhasır Hak Sahipliği**

Türkçe’ye ya da başka bir yabancı dile tercüme edilen belgelerin, tasarruf hakkı da dahil olmak üzere tüm hakları ve menfaatleri yalnızca …………’ye ait olacak ve hiçbir sebeple kısmen veya tamamen üçüncü bir tarafa devredilemeyecektir. ……………. , müşteri tarafından kendisine teslim edilen belgelerin kopyalarını ya da kayıtlarını elektronik bellek dahil hiç bir formda muhafaza etmediğini teyit edecektir.

**Madde 6. Tazminat**

………….., ……………… tarafından tercüme edilmesi için kendisine sipariş olarak verilen belgelerde yazılı bilgileri ticari sır olarak saklayacak ve gizli kalması gereken bu bilgileri üçüncü şahıslara açıklamayacaktır. ……………., bütün personelinin ve söz konusu sipariş ile ilgili olarak iş ilişkisinde bulunmak durumunda olduğu üçüncü şahısların da bu gizlilik mükellefiyetine uymasını sağlayacağını garanti eder ……………….’nin bu mükellefiyeti sözleşme süresi ile sınırlı olmayıp, sözleşme sona erdikten sonra da devam edecektir.

İş bu sözleşmede ………………..’ye yahut çalışanlarına veya ………….’ye bağlı olarak çalışan kişilere getirilmiş yükümlülüklerin herhangi birinin; yazılı, sözlü, ima ederek, gerekli ve yeterli tedbirlerin alınmaması suretiyle, 3. Kişilere ulaştırılması, yahut kendi nam ve hesabına kullanılması, veya her ne şekilde olursa olsun ihlal edilmesi halinde, müşterinin uğrayacağı her türlü maddi ve manevi zararlar ile ticari kar kayıpları, şirketin prestij kaybına uğraması halinde uğraması muhtemel manevi ve maddi zararlarından ………….. sorumludur.

**Madde 7. Gizli Bilgilerin Açıklanabilmesi**

Taraflardan hiçbiri, diğerinin yazılı izni olmaksızın kanunda açıkça belirtilen haller dışında bu bilgiyi 3. kişilere aktaramaz herhangi bir şekilde ya da herhangi bir yolla dağıtamaz, basın yayın organları ve medya kuruluşları vasıtasıyla açıklayamaz, reklam amacıyla kullanamaz.

**Madde 8. Devir ve Süre**

İşbu sözleşme imza tarihinden itibaren yürürlüğe girer ve taraflarca müştereken sona erdirilmedikçe yürürlükte kalır. Taraflar arasındaki iş ilişkisi ve ikili görüşmeler sona erse dahi işbu sözleşmedeki gizlilik yükümlülükleri geçerli olmaya devam edecektir. Bu sözleşme ya da buradaki herhangi bir hak tamamen ya da kısmen devredilemez.

**Madde 9. Uygulanacak Hukuk ve Yetkili Mahkeme**

Bu sözleşmenin yorumunda ve işbu sözleşme sebebiyle ortaya çıkacak olan tüm uyuşmazlıklarda Ankara Mahkemeleri ve icra daireleri yetkili olup, Türk hukuku uygulanır.

**Madde 10. Sözleşme Değişikliği**

Bu sözleşme taraflarca daha önce özellikle gizlilik konusunda yapılmış olabilecek yazılı ve sözlü tüm sözleşmelerin yerine geçer. Sözleşme değişiklikleri ancak yazılı yapılabilir.

**Madde 11. Bildirimler ve Tebligatlar**

Bu sözleşme gereğince çekilen tüm bildirimler işbu sözleşmede belirtilen taraf adreslerine noter kanalıyla yapılır.

Taraflarca iş bu sözleşmede bildirilen adresler geçerli yasal tebligat adresi olup, yazılı olarak değişikliğin bildirilmemesi durumunda bu adrese yapılan tebligatlar geçerli kabul edilir.

Sözleşme, her iki tarafın rızası ile karşılıklı olarak (2) iki nüsha olarak hazırlanmıştır. …/…/2019

Yetkili İmza:

Tarih:

Yetkili İmza:

Tarih:

 **CONFIDENTIALITY AGREEMENT**

**Article 1. Parties:**

This agreement is signed under the conditions belowbetween **………………………..** that is resident in ……………………….. (referred to as ""), **………………………….** that is resident in …………………………………..

 **Article 2. Subject:**

Parties have agreed to sign this confidentiality agreement since the documents submitted to the …………………. by the customer in order to be translated shall be translated, examined and exchanged in writing or verbally regarding the preliminary information process in accordance with the terms of the agreement.

**Article 3. Definition of Confidential Information**

Even if any information, documents, ideas, work and methods, trade secret disclosed to the other party by the customer, its employees or agents are not mentioned in legal protection, all kinds of disclosures, subscription and conversation informations including all commercial, financial, technical information, customer names and addresses, translation memories, terminology dictionaries, electronic data recorded or received by any means, which will be learned in written or verbal form during business relations between the parties and all kinds of innovations are considered confidential information.

**Article 4. Exclusions from Confidential Information**

1. Public information

 b. All other information that must be disclosed in accordance with applicable laws or regulations or court order, administrative order. Correspondence, discussions, ideas and forecasts, contracts, data, passwords, business plans, strategies, commercial registers and records, the information contained in the financial registers that are compulsory to be kept and customer information, pricing information are in the scope of confidential information. In the translation projects where this privacy contract is not signed, ……….. can work with freelancers with whom there is no privacy contract signed.

**Article 5. Ownership of Exclusive Rights**

All rights and interests of documents translated into Turkish or another foreign language, including the right of disposition, shall be solely for the …………… and may not be transferred, in part or in whole, to a third party for any reason. ………………… will confirm that it does not retain copies or records of documents submitted by the customer in any form, including electronic memory.

**Article 6. Compensation**

………………. shall keep the written information in the documents, ordered by the ……….. to be translated, as a trade secret and shall not disclose these confidential information to third parties. ………….. guarantees to ensure that its all employees and the third parties, with whom it will have a working relationship about the order in question, shall comply with the duty of confidentiality. ………..’s duty of confidentiality shall not be limited within the duration of the agreement, it shall continue to be in force after the agreement is concluded.
In the case of written, verbal, implied reveal to third parties by means of not taking necessary and sufficient measures or usage on its own behalf or violation in anyway of any one of the obligations, brought to ………… or to one of its employees or to anyone who works under …………… in this agreement, ………………. shall be responsible for all pecuniary and non-pecuniary damages and the loss in commercial profit from which the customer may suffer and possible. pecuniary and non-pecuniary damages if the firm loses its prestige.

**Article 7. Disclosure of Confidential Information**

Neither party may transfer this information to third parties in any form or by any means, disclose it through press or media and use it for advertising purposes, except as clearly specified by law, without the written permission of the other.

**Article 8. Transfer and Duration**

This agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force unless terminated jointly by the parties. The confidentiality obligations of this agreement shall continue to be effective even if the business relationship between the parties and the bilateral negotiations are terminated. This agreement or any of its rights hereunder may not be transferred in whole or in part.

**Article 9. Applicable Law and Authorized Court**

In any dispute, arising from this agreement and its interpretation, Ankara courts and enforcement offices shall be authorized and Turkish law shall be applied.

**Article 10. Agreement Amendment**

This agreement replaces all written and verbal agreements previously made by the parties, in particular regarding confidentiality. Amendment to the agreement shall only be made in writing.

**Article 11. Statements and Notifications**

All notifications made in accordance with this agreement, shall be made to the addresses of the parties specified in this agreement, through a public notary.

The addresses notified by the parties in this agreement are valid legal notification addresses, and in the case that there is no change notified in written, notifications made to this address shall be deemed valid.

The agreement is prepared in (2) two copies with the consent of both parties. …/…/2019

Authorized Signature:

Date:

Authorized Signature:

Date: